

фессиональный опыт. Тексты для перевода способствуют ускоренному расширению сознания.

Библиографический список

1. Дубинин, Н.П. Что такое человек. – М., 1983.
2. Бабанин, А.Ф. Введение в теорию мироздания. – М., 2002.
3. Румянцева И.М. Психология речи и лингвопедагогическая психология. – М., 2004.

ИМЯ СОБСТВЕННОЕ КАК ТИП ЯЗЫКОВЫХ ЗНАКОВ И ЭЛЕМЕНТ ЭТНОКУЛЬТУРЫ

А.Н. Лангнер

Белгородский государственный университет,
г. Белгород, Россия

Как известно, в теории номинации учеными выделяются *заместительно-указательные* и *номинативные знаки*. Первые характеризуют предметы, явления, действия и их отношения в реальном мире, вторые обслуживают и координируют конкретные акты речи, сообщения, высказывания.

В разряде называющих знаков различают *индивидуализирующие* (имена собственные), *характеризующие* (имена нарицательные) и *квантитативные знаки* (количественные числительные).

Наличие в языке класса имен собственных (ИС), которые в ряде своих черт противоположны классу имен нарицательных (ИН), считается общепризнанным в современной лингвистической науке. Как замечает И.Н. Королева, «деление всех слов на ИС и ИН определилось еще в античной филологии [Королева, 2004: 9]. Однако до сих пор нет единого мнения, согласно которому целиком и полностью объяснялась бы природа возникновения ИС. ИС сегодня рассматриваются как «своеобразный и недостаточно исследованный разряд слов, который можно изучать по различным аспектам» [Левина, 2003: 4].

В современной лингвистической науке встречается много вариантов определения термина ИС. Это объясняется прежде всего сложностью семантики данного языкового знака. Общий обзор существующих определений ИС показывает, что они, к сожалению, не обладают всеобъемлющим характером.

Совершенно уникальным в настоящее время видится выход на применение тезаурусного подхода к определению термина, разработанного С.Е. Никитиной [Никитина 1978; 1987; 1996; 1999]. Представленный под-

ход допускает минимальное толкование искомого термина, сопровождаемое тем, что терминологическое окружение прямо включается в тезаурусную часть, распределяясь по определенным параметрам и функциям. Как замечает Н.В. Васильева, тезаурусная статья являет собой «... портрет термина – пусть несколько мозаичный, но зато во всем многообразии его связей с другими терминами. Следующий за тезаурусной частью комментарий призван разъяснить некоторые ее пункты» [Васильева, 2006: 10].

В словарной статье Н.В. Васильевой под ИС понимается *слово или словосочетание, которое называет индивидуальные предметы, выделяемые из состава однородных*. Формируя комментарий к тезаурусной статье ИС, она говорит о том, что в представленном определении термина ИС названы ближайший род (*genus proprium*) (*слово или словосочетание*), главная операция (*название – номинация*) и главный дифференциальный признак (*differentia specifica*): ИС *называет индивидуальные предметы, выделяемые из состава однородных* [там же: 11].

Как можно заметить, в определении ИС базовой точкой на сегодняшний момент является опора на индивидуализирующую, идентифицирующую функцию ИС [см. Соболева, Суперанская, 1986; Горбаневский, 1987; Успенский, 1996; Гак, 2000 и др.].

Наибольшее внимание в современной лингвистике в ряду ИС традиционно уделяется антропонимии (Акулова-Богородская, 1968; Бестужев-Лада, 1970; Бондалетов, Данилина, 1970; Дементьев, 1969; Короткова, 1972; Могилевский, 1971; Никонов, 1967, 1969, 1970, 1971; Суперанская, 1964, 1965, 1969, 1973, 1990, 1991, 1991б, 1991в, 1991г; Сулова, Суперанская, 1991; Цулая, 1999 и др.). Исследователями разрабатываются как *общие*, так и *частные вопросы происхождения антропонимической лексики, истории антропонимов; современного состояния антропонимики; антропонимов в художественной литературе и т.д.*

Безусловным является то, что антропонимы являются фактом как лингвистического, так и социокультурного существования общества. Каждая эпоха обогащает систему имен своим собственным социологическим и идеологическим багажом [Ляхно, 2006: 10]. ИС, являясь фактом как лингвистического, так и социо- и этнокультурного характера, должно и по праву рассматривается в современной науке через призму взаимодействия языка и общества, языка и культуры.

Очевидно, что содержание ИС включает в себя такие компоненты, как номинативное значение, коннотации, прагматические аспекты. Для выявления всех этих элементов и их взаимосвязей следует учитывать и исторические особенности именования людей в различные эпохи, и мотивационные признаки имен, и их социокультурную специфику. Чтобы ус-

танавливать связи между семантикой, прагматикой и культурной коннотацией ИС, интересным представляется применение интегративного лингвокультурного подхода к семантике ИС.

Библиографический список

1. Королева, И.Н. Использование онимов в процессе апеллятивации (на материале территориальных вариантов французского языка Франции, Канады, Африки): дис. ... канд. филол. наук. – Саратов, 2004. – 187 с.
2. Лахно, А.В. Имя собственное как объект сопоставительного исследования. Системообразующие свойства имени литературного персонажа в художественном тексте и его переводе: дис. ... канд. филол. наук. – М, 2006.
3. Васильева, Н.В. Собственное имя в тексте: интегративный подход: дис. ... док. филол. наук. – М, 2006. – 232 с.
4. Левина, Э.М. Ономастическое пространство в художественной речи. – Белгород: Изд-во БелГУ, 2003. – 88 с.

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Ю.А. Лысенкова

Московский государственный областной университет,
г. Москва, Россия

Научно-технический текст в отличие от художественного имеет объективный, максимально отстраненный способ изложения материала. Стиль изложения в научно-технических текстах, как правило, один и тот же. Широко распространены пассивные, безличные и неопределенно-личные конструкции. Каждая научная или техническая статья представляет собой практически развернутое определение. Основной задачей научно-технического текста является как можно более точное описание и объяснение определенных фактов. Весь словарный запас, употребляющийся при создании научно-технических текстов, можно разделить на *специальную* и *общую языковую лексику*.

Наиболее характерной частью *специальной лексики* являются термины. Термины в зависимости от контекста употребления можно разбить на несколько категорий: а) функционирующие в одной терминосистеме (*browser, software*); б) функционирующие в одной терминосистеме, но имеющие разные значения, зависящие от контекста (напр., *nozzle* может переводиться как *форсунка* или как *сопло*); в) термины-синонимы, близкие по значению, встречающиеся в одной терминосистеме; часто возникает